



(英汉对照)

The most beautiful poems in the world

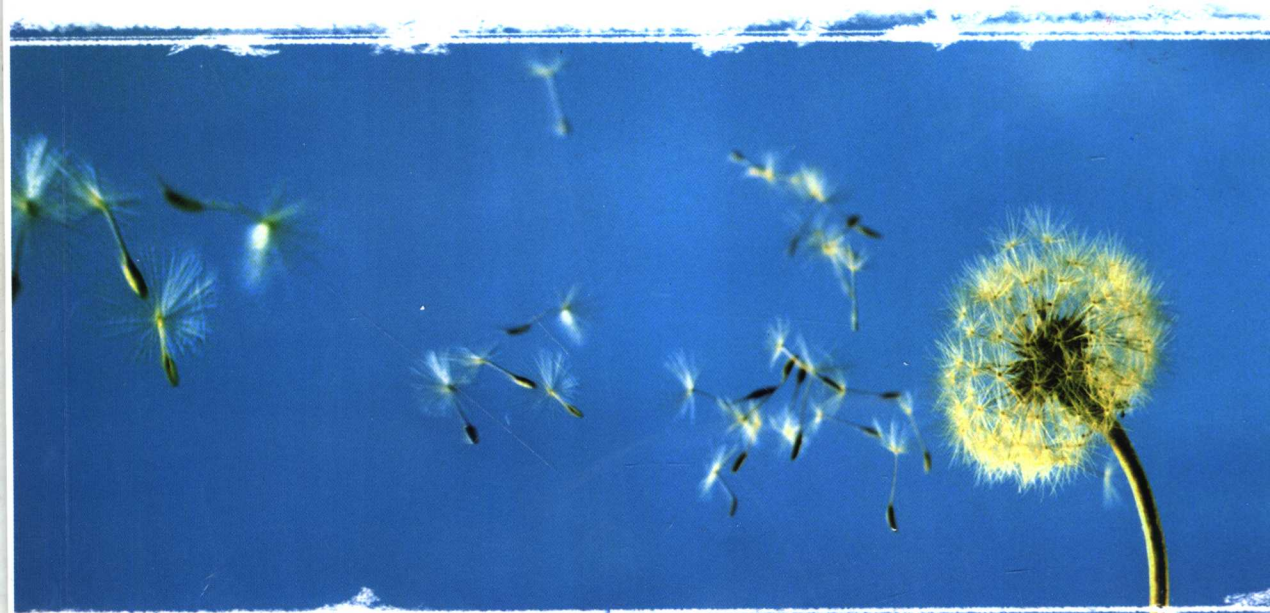
To see the world in a grain of sand

最美丽的英诗

一沙一世界



李卉 罗亮 刘锦丹 编译



陕西师范大学出版社



The most beautiful poems in the world

To see the world in a grain of sand

最美丽的英诗

一沙一世界



李卉 罗亮 刘锦丹 编译

陕西师范大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

最美丽的英诗:英汉对照西方经典诗歌/(英)白朗
宁等著;李卉,罗亮编译. —西安:陕西师范大学出版社,
2007.9

ISBN 978-7-5613-3787-5

I.最… II.①白… ②李… ③罗… III.①英语—汉语—
对照读物 ②诗歌—作品集—世界 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 092712 号

图书代号:SK7N0600

最美丽的英诗

责任编辑:周 宏

装帧设计:叔冰设计工作室

出版发行:陕西师范大学出版社

(西安市陕西师大 120 信箱 邮编 710062)

印 刷:北京龙兴印刷厂

开 本:787×1092 1/24

字 数:60 千字

印 张:18

版 次:2007 年 9 月第 1 版

印 次:2007 年 9 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5613-3787-5

定 价:40.00 元(全二册)

目 录

第一部分 爱情诗

萨福 Sappho

I have not had one word from her 没有听她说一个字 / 2

柏拉图 Platon

Up at the Stars Thou Art Gazing 当你抬头望星星 / 3

海亚姆 Omar Khayyam

A Book of Verse 一部诗集 / 4

哈菲兹 Hafiz

Suffered for Love Such Woe Have I 我为爱情受了多少痛楚 / 5

彼特拉克 Francesco Petrarca

Love's Fidelity 爱的忠诚 / 6

Signs of Love 爱的迹象 / 7

If It Be Destined 如果命中注定 / 8

杰弗雷·乔叟 Geoffrey Chaucer

A rindel of merciless beauty 无情美人回旋曲 / 9

亨利八世 Henry VIII

Green Groweth the Holly 冬青发出新绿 / 10

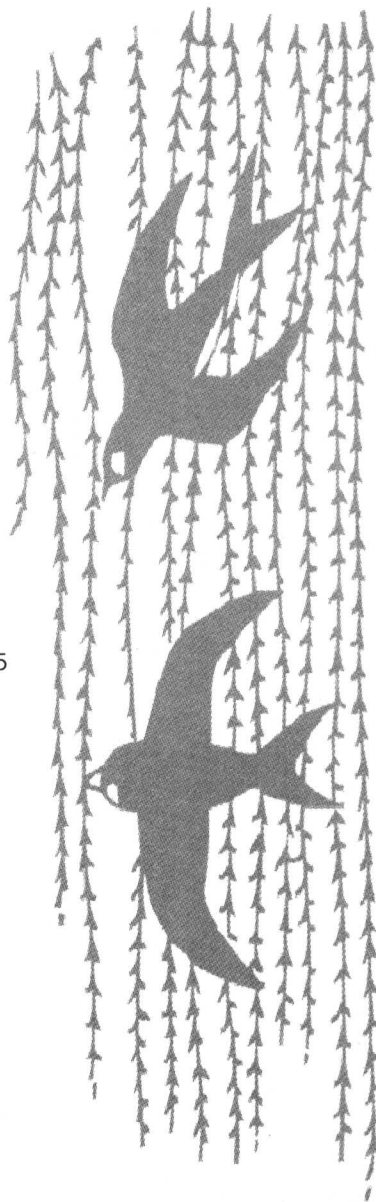
伊丽莎白一世 DQueen Elizabeth

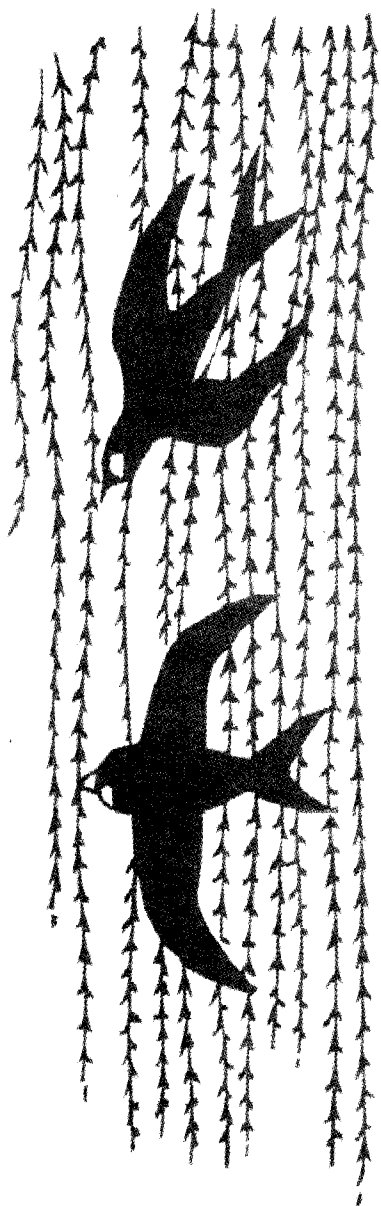
On Monsieur's Departure 与君离别 / 11

艾德蒙德·斯宾塞 Edmund Spenser

Amoretti XXX 爱情小诗(三十) / 12

Amoretti XXXIV 爱情小诗(三十四) / 13





华尔特·雷利 Walter Raleigh

The Silent Lover 沉默的情人 / 14

The Nymph's Reply to the Shepherd

林中仙女答牧羊人 / 15

菲力普·锡德尼 Philip Sidney

With How Sad Steps, O moon 月啊, 你用悲哀的步伐 / 17

黎里 John Lyly

Cupid and Campaspe 丘比特和康帕丝 / 18

伏尔克·格雷维尔 Fulke Greville

Of His Cynthia 他的月亮女神 / 19

马洛 Christopher Marlowe

The Passionate Shepherd to His Love

多情的牧羊人致爱人 / 21

西尔维斯特 Joshua Sylvester

Love's Omnipresence 无处不在的爱 / 23

迈克尔·德莱顿 Michael Drayton

Love's Farewell 爱的告别 / 24

威廉·莎士比亚 William Shakespeare

Sonnets 十四行诗(之一) / 25

That thou hast her, it is not all my grief 十四行诗(之二) / 26

What's in the brain that ink may character

十四行诗(之三) / 27

Let me not to the marriage of true minds

十四行诗(之四) / 28

威廉·亚历山大 William Alexander

To Aurora 致奥罗娜 / 29

托马斯·坎皮恩 Thomas Campion

There Is a Garden in Her Face 她的脸上有一座花园 / 30

多恩 John Donne

A Lecture upon the Shadow 影子的一课 / 31

本·琼森 Ben Jonson

Though I am Young and Cannot Tell 尽管我年少无知 / 32

福特 Thomas Ford

There Is a Lady Sweet and Kind 有一个甜美亲切的女郎 / 33

乔治·威瑟 George Wither

Farewell's seat Groves 再见, 可爱的树林 / 34

罗伯特·赫立克 Robert Herrick

Gather Ye Rose-Buds 快摘玫瑰蕾 / 36

To Daisies, not to Shut So Soon 致雏菊: 别合拢得那么早 / 37

无名氏

Love Not Me For Comely Grace 爱我不要因为我英俊潇洒 / 38

Present in Absence 离别犹相逢 / 39

爱德门·瓦勒 E. Waller

Go, Lovely Rose! 去, 可爱的玫瑰! / 40

弥尔顿 John Milton

Paradise lost 失乐园(节选) / 41

On His Deceased Wife 梦亡妻 / 42

萨克林 John Suckling

Why So Pale and Wan 为什么这样苍白憔悴 / 43

勒夫莱斯 Richard Lovelace

Not Celia, that I Juster Am Or Better Than The Rest

我并不比别人更加正直和真诚 / 44

塞德利 Charles Sedley

Child And Maiden 童男与少女 / 45

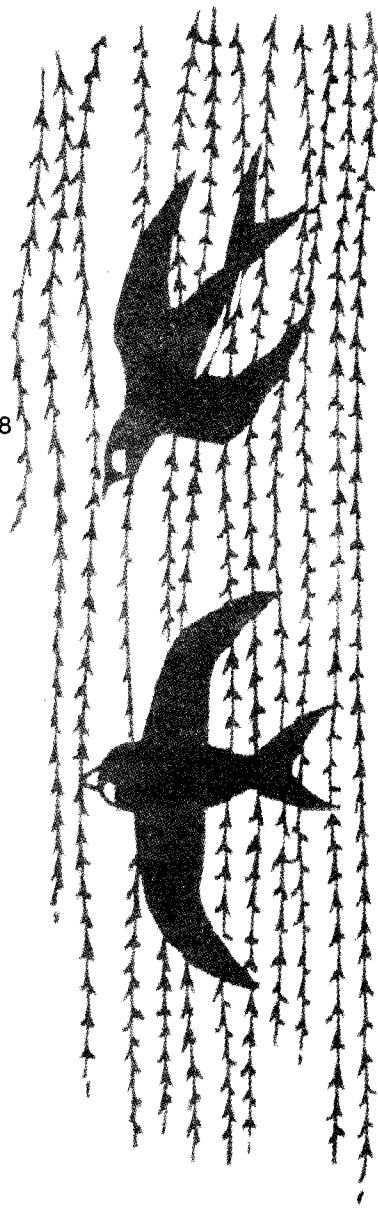
约翰·盖伊 John Gay

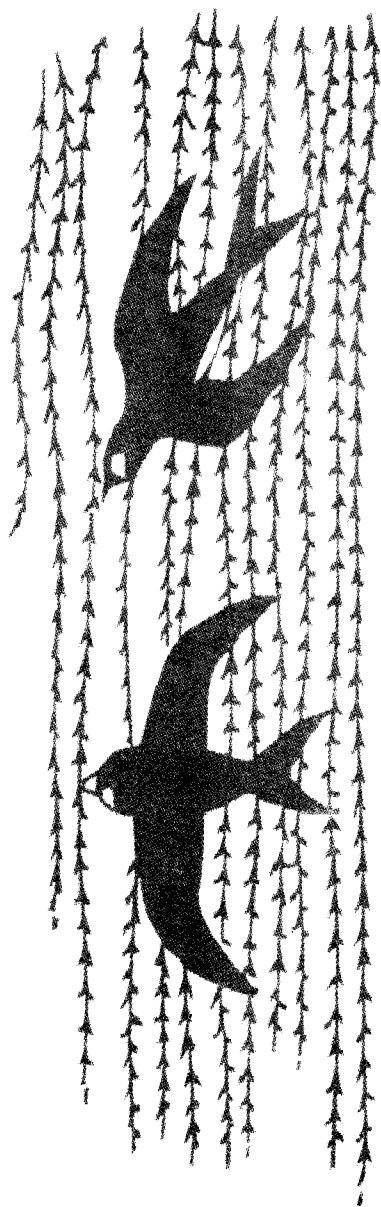
Were I Laid On Greenland's Coast

哪怕把我放到格陵兰海岸 / 47

柯珀 William Cowper

To a Young Lady 给一位少女 / 48





布莱克 William Blake

Love's Secret 爱情的奥秘 / 49

The Clod & The Pebble 泥块与卵石 / 50

彭斯 Robert Burns

John Anderson, My Jo 约翰·安特生,我的爱人 / 51

Ye Flowery Banks O' Bonnie Doon

可爱的杜河岸边鲜花开 / 52

Ae Fond Kiss 再一次亲吻 / 53

罗杰斯 Samuel Rogers

A Wish 心愿 / 54

华兹华斯 William Wordsworth

Lucy Gray(二) 露西抒情诗(二) / 55

Lucy Gray(四) 露西抒情诗(四) / 56

She Was a Phantom of Delight 她是快乐的精灵 / 58

第二部分 哲理诗

杰弗雷·乔叟 Geoffrey Chaucer

Moral Balade of Gentilesse 高贵的品质 / 61

Fortune 幸运 / 63

埃特蒙·斯宾塞 Edmand spenser

Whilst It Is Prime 青春当欢乐 / 67

Sweet Is the Rose 玫瑰多美丽 / 68

威廉·莎士比亚 William Shakespeare

Whe in the Chronicle of Wasted Time(CVI)

在已逝时光的记述里(第一〇六首) / 69

Since Brass, nor Stone, nor Earth, nor Boundless Ses(LXV)

既然是金属、石头、土地,无涯的海洋(第六十五首) / 70

When in Disgrace with Fortune and Men's Eyes(XXIX)

当我时乘运蹇人们冷眼相加(第二十九首) / 71

When to the Sessions of Sweet silent Thought(XXX)

当到了宁谧沉思之期(第三十首) / 72

Sonnet 18 十四行诗(第十八首) / 73

克利斯朵夫·马洛 Christopher Marlowe

Nature 自然 / 74

本·琼森 Ben Johnson

The Noble Nature 高贵的天性 / 75

约翰·多恩 John Donne

Death be Not Proud 死神莫骄傲 / 76

罗伯特·赫里克 Robert Herrick

To Daffodils 咏黄水仙花 / 77

亨利·沃思 Henry Vaughan

The Retreat 退路 / 78

Anguish 懊恼 / 80

安德鲁·马弗尔 Andrew Marvell

Thoughts in a garden 花园遐思 / 81

亚历山大·蒲柏 Alexander Pope

Ode on Solitude 隐居颂 / 84

罗伯特·彭斯 Robert Burns

A man's a man for a' that 人总是人, 不管那一切 / 85

Auld Lang Syne 友谊地久天长 / 87

威廉·华兹华斯 William Wordsworth

The Daffodils 水仙 / 89

Written in early spring 写在早春 / 91

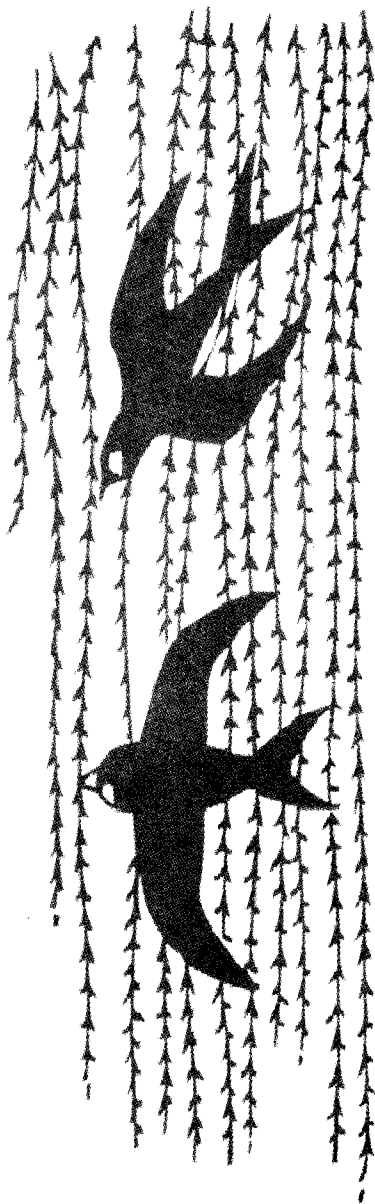
Good And Clever 善良与聪明 / 93

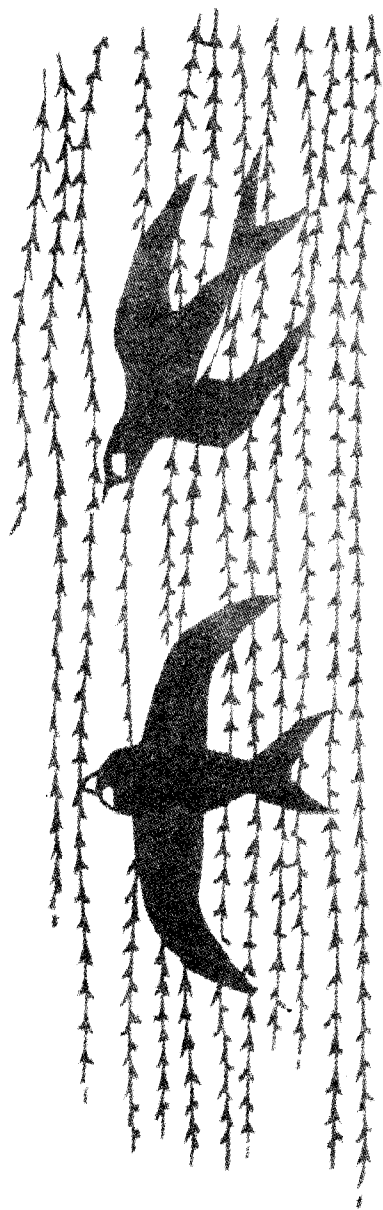
波西·比希·雪莱 Percy Bysshe Shelley

Ode to the West Wind 西风颂 / 94

Music, When Soft Voices Die 乐音, 当轻柔的声音寂灭 / 98

To—致—— / 99





妥默司·胡德 Thomas Hood

Past and present 过去与现在 / 100

约翰·济慈 John Keats

Ode to a Nightingale 夜莺颂 / 102

The Human Seasons 人生四季 / 106

托巴斯·奥尔森 Thomas Olson

Things That Endure 永恒的事物 / 107

克里斯蒂娜·乔金娜·罗塞蒂 Christina Georgina Rossetti

When I Am Dead, My Dearest 当我离开人间,我亲爱的 / 109

Remember Me When I am Gone Away

记住我,当我离去时 / 110

托马斯·哈代 Thomas Hardy

I Look into My Glass 对镜 / 111

Going And staying 离去和留下 / 112

To life 给人生 / 113

罗伯特·路易斯·史蒂文森 Robert Louis Stevenson

The Wind 风 / 114

阿尔弗莱德·爱德华·豪斯曼 Alfred Edward Houseman

Bring, in This Timeless Grave to Throw

雪中别去折黯淡的柏枝 / 115

叶芝 William Butler

The Scholars 学者 / 116

威廉·亨利·戴维斯 William Henry Davies

The Example 蝴蝶的榜样 / 117

埃德温·缪尔 Edwin Muir

The Interrogation 问话 / 118

什·麦克迪尔米德 Sang chaw

The Bonnie Broukit Bairn 被忽略的好孩子 / 119

The Eernis Stane 摇摆的石头 / 120

罗伯特·格雷夫斯 Robert Graves

The Cool Web 凉爽的网 / 121

伊丽莎白·比肖普 Elizabeth Bishop

The Unbeliever 不轻信者 / 122

阿龙·刘易斯 Alun Lewis

All Day It Has Rained 雨一直下 / 124

查尔斯·汤姆林森 Charles Tomlinson

How Still the Hawk 静止的鹰 / 126

托姆·冈恩 Thom Gunn

Innocence 无知 / 127

塔特·休斯 Ted Hughes

Hawk Roosting 栖息的鹰 / 129

杰弗里·希尔 Gelliey hill

Genesis 创世纪 / 131

第三部分 抒情诗

埃德蒙·斯宾塞 Edmund Spenser

From Amoretti 小爱神 / 135

菲尼普·西德尼 Philip Sidey

To The Moon 致月亮 / 136

威廉·莎士比亚 William Shakespeare

That Time of Year 十四行诗 (第七十三首) / 137

本·琼森 Ben Jonson

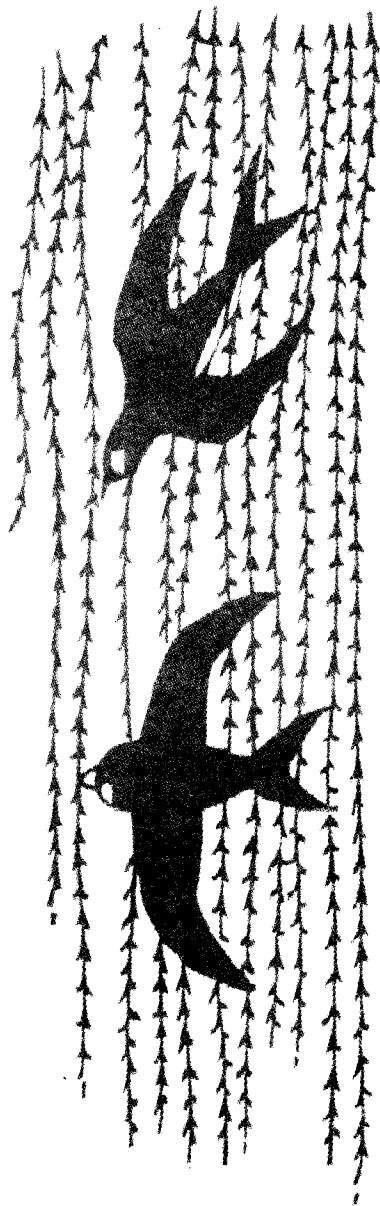
Song to Celia 给西里亚的歌 / 138

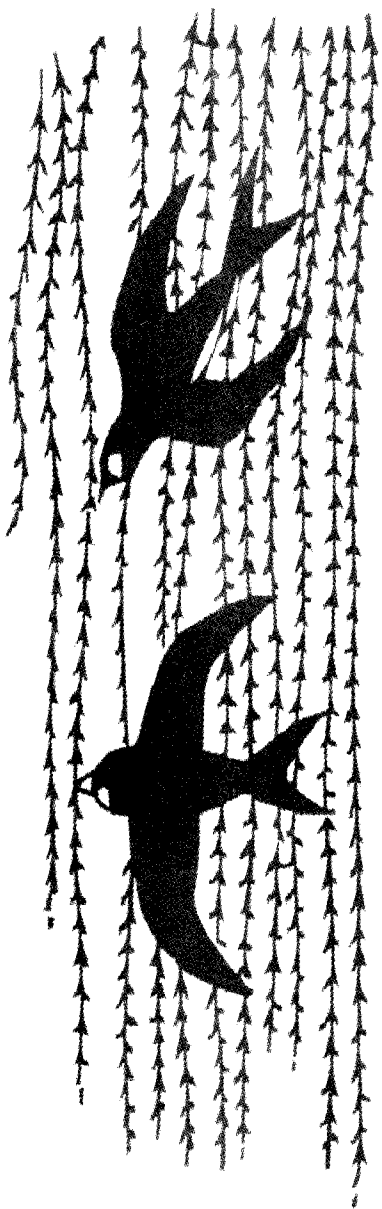
罗伯特·赫里克 Robert Herrick

To the Virgins, to Make Much of Time 赠处女, 珍惜光阴 / 139

约翰·德莱顿 John Dryden

To the Memory of Mr Oldham 回忆奥尔达姆 / 140





威廉·布莱克 William Blake

To See The World In A Grain Of Sand 一沙一世界 / 141

Reeds of Innocence 天真之歌 / 142

罗伯特·彭斯 Robert Burns

My Heart's in the Highlands 我的心在苏格兰高地 / 143

Auld Lang Syne 多年以来 / 144

瓦尔特·司各特 Walter Scott

The Pride of Youth 青春的骄傲 / 145

威廉·华兹华斯 William Wordsworth

I Travelled Among Unknown Men 我曾在陌生人中旅行 / 146

The Solitary Reaper 孤独的收割者 / 147

乔治·戈登·拜伦 George Gordon Byron

The Isles of Greece 希腊岛 / 149

Sonnet on Chillon 夏兰十四行 * / 150

From Childe Harold's Pilgrimage

恰尔德·哈罗德游记(节选) / 151

The Ocean 大海(节选) / 152

波希·比希·雪莱 Percy Bysshe Shelley

Ozymandias 奥西曼迪亚斯*(十四行诗) / 153

The Cloud 云(节选) / 154

约翰·济慈 John Keats

To Autumn 致秋天 / 156

Ode on a Grecian Urn 希腊古瓮颂(节选) / 158

伊莉莎白·巴莱特·白朗宁 Elizabeth Barrett Browning

Sonnets from the Portuguese: I 十四行抒情诗选:1 / 159

Sonnets from the Portuguese: III 十四行抒情诗选:3 / 160

罗伯特·白朗宁 Robert Browning

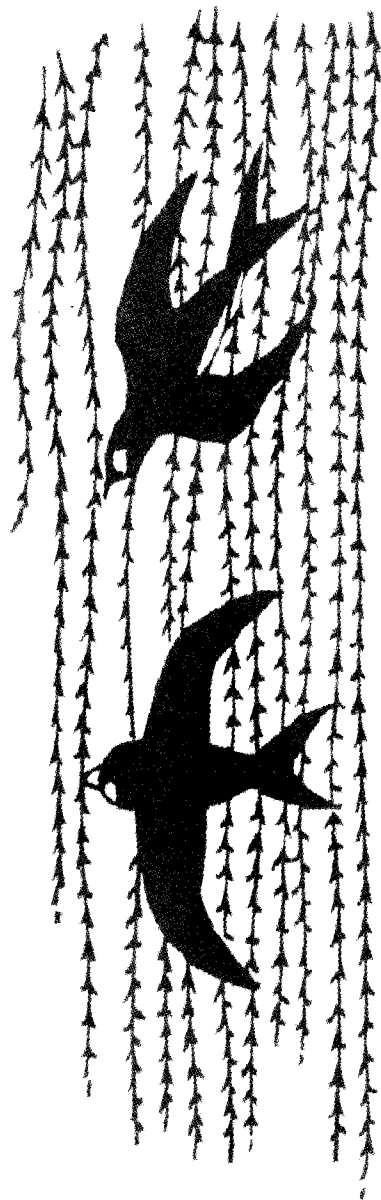
Home-Thoughts, from the Sea 海上起乡思 / 161

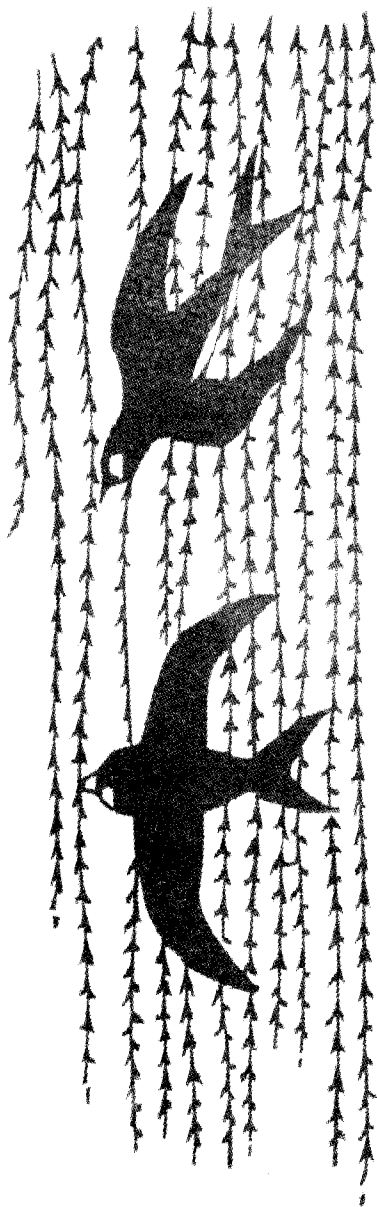
Pippa's Song 皮帕之歌 / 162

阿尔弗雷德·丁尼生 Alfred Tennyson

Sweet and Low 甜甜的,轻轻的 / 163

- Break,Break,Break 海水拍岸 / 164
 The Beggar maid 乞丐女孩 / 165
托马斯·坎曲贝尔 Thomas Campbel
 Freedom and Love 自由与爱情 / 166
克瑞斯蒂娜·罗塞蒂 Christina Rossetti
 The First Day 最初那一天(十四行) / 167
托马斯·哈代 Thomas Hardy
 The Oxen 牛群 / 168
 Weathers 天气 / 169
 The Shadow on the Stone 石上的影子 / 170
杰勒德·曼莱·霍普金斯 Gerard Manley Hopkins
 Spring and Fall 春与秋 / 171
 Heaven-Haven 天堂——港口 / 172
罗伯特·路易斯·史蒂文斯 Robert Louis Stevenson
 Young Night-Thought 少年夜思 / 173
阿尔夫雷德·爱德华·豪斯曼 Alfred Edward Housman
 Loveliest of Trees 最美的树 / 174
爱德华·托马斯 Edward Thomas
 July 七月 / 175
 The Pond 池塘 / 176
爱德华·亨利·戴维斯 William Henry Davies
 A Greeting 致意 / 177
 Leisure 休闲 / 178
 In The Country 乡下 / 179
大卫·赫伯特·劳伦斯 David Herbert Lawrence
 Piano 钢琴 / 180
威斯坦·休·奥登 Wystan Hugh Auden
 If I Could Tell You 如果我能告诉你 / 181
 Are You There? 有你吗? / 183
菲利普·弗瑞诺 Philip Freneau
 The Wild Honey Suckle 野忍冬花 / 184





威廉·科伦·布莱恩特 William Cullen Bryant

To a Waterfowl 致水鸟 / 186

拉尔夫·瓦尔多·爱默生 Ralph Waldo Emerson

The Rhodora 杜鹃 / 188

Brahma 梵天 / 189

Two Rivers 两条河 / 190

亨利·朗费罗 Henry Wadsworth Longfellow

The Day Is Done 一天结束 / 191

爱德加·爱伦·坡 Edgar Allan Poe

To Helen 致海伦 / 193

瓦尔特·惠特曼 Walt Whitman

O Captain! My Captain! 啊船长！我的船长！ / 194

From Song of Myself 自己之歌(节选) / 196

艾米莉·狄金森 Emily Dickinson

"Hope" Is The Thing With Feathers

"希望"是羽衣翩翩的小鸟 / 197

The soul selects her own society 灵魂选择她自己的伙伴 / 198

斯蒂芬·克瑞恩 Stephen Crane

I Walked In A Desert 我在沙漠中行走 / 199

罗伯特·弗洛斯特 Robert Frost

Stopping By Woods On A Snowy Evening 雪夜林前驻马 / 200

The Pasture 草原 / 201

华莱士·斯蒂文斯 Wallace Stevens

The Snow Man 雪人 / 202

The Motive for Metaphor 隐喻的动机 / 203

第一部分 爱情诗



让我的爱情，
像阳光一样，
包围着你
而又给你光辉灿烂的自由。

——泰戈尔《流萤集》

萨福 Sappho(约公元前612~前 580)

古希腊著名女诗人,关于她的出身难以确证。曾留下九卷诗集,内容多写爱情和友情,现在只存一些断章。她的诗感情纯真、热烈,语言质朴、简练,有人将她同荷马相比,对后世诗歌发展产生过深远的影响。

I Have not Had one Word from Her

Frankly i wish i were dead
When she left ,she wept
A great deal; she said to me,
"This parting must be
endured, Sappho. I go unwillingly."
I said , "Go, and be happy
but remember (you know well)
whom you leave shackled by love

"if you forget me ,think
of our gifts to Aphrodite
and all the loveliness that we shared
"all the violet tiaras,
braided rosebuds ,dill and
crocus twined around your young neck
"myrrh poured on your head
and on soft mats girls with
all that they most wishes for beside them
"while no voices chanted
choruses without ours ,
no woodlot bloomed in spring without song."

没有听她说一个字

坦白地说,当她离开时
我希望死去,她久久地
哭泣;她对我说
"这次分别,一定要
忍受,萨福。我也不愿意离去。"
我说:"去吧,高高兴兴地,
但是要记住(你清楚地知道)
你离开的人已经戴上爱的镣铐。

"如果你忘了我,请想一想,
我们献给阿弗洛狄忒的礼物
和我们共同分享的一切甜蜜,
"还有那些紫罗兰色的头饰,
一串串玫瑰花蕾、莳萝和番红花
成双成对地围绕在你的颈子上。
"纯洁的芬芳留在你的头上
和柔软的垫子上,少女们
和她们喜欢的人在一起。
"如果没有我们的声音,
没有歌曲与合唱,
就没有春天鲜花盛开的树林。"

柏拉图 Platon(约公元前 428~前 348)

古希腊著名哲学家、文艺理论家,对后世文艺思潮和文学创作都有很大的影响。著有《理想国》、《法律篇》、《会饮集》等四十多篇对话,是希腊文学中出色的散文作品。

当你抬头望星星 Up at the Stars Thou Art Gazing

Up at the stars thou art gazing, o love! Would I might be
Heaven, that with thousand eyes I might look back on thee.

当你抬头望星星,我的爱人!我愿成为天空,
可以用千万只眼睛,好好将你打量。

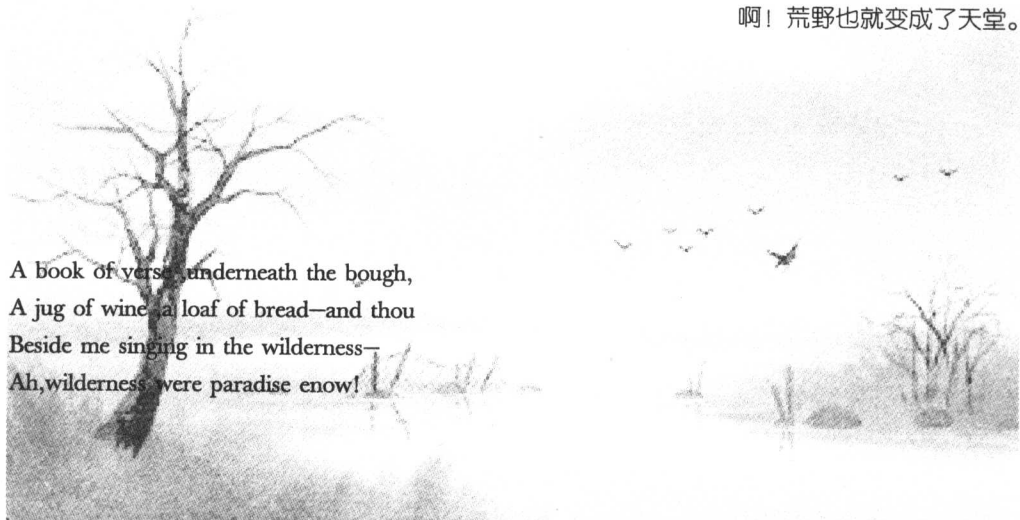


海亚姆 Omar Khayyam(约 1048~1122)

中古伊朗诗人、哲学家、数学家、天文学家。他生前不以诗闻名,善以四行诗体写作,此体诗类似中国的绝句,语言明白晓畅、朴实洗练。他著有诗集《鲁拜集》,经 1859 年英国诗人翻译家菲茨杰拉德译介后轰动世界。

一部诗集 A Book of Verse

在树干下面,一部诗章,
一壶酒,一块面包——这荒芜的地方,
还有你在我身旁高歌,
啊!荒野也就变成了天堂。



A book of verse underneath the bough,
A jug of wine, a loaf of bread—and thou
Beside me singing in the wilderness—
Ah, wilderness were paradise enow!